

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МНЕМОТЕХНИК НА ЗАНЯТИЯХ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

**Батищева Надежда Владимировна**

старший преподаватель

кафедры профессионально ориентированной английской речи,

Белорусский государственный экономический университет

(г. Минск, Республика Беларусь)

e-mail: batischeva@tut.by

*В статье рассматриваются приемы мнемотехники и специфика их использования при обучении устному переводу в экономическом вузе. Рациональное применение мнемотехнических эффектов и операций способствует не только развитию разных видов памяти и воображения, но и существенно увеличивает эффективность обучения устному переводу.*

*Ключевые слова: мнемотехнический эффект, операция, воображение, устный перевод, ассоциация, навык, образ*

*The article deals with different mnemonic techniques and the peculiarities of their usage at the lessons of the English translation course. The rational use of mnemonic techniques facilitates not only the development of different types of memory and imagination, but also increases the effectiveness of oral translation teaching as a whole.*

*Keywords: mnemonic effect, operation, imagination, oral translation, association, skill, image*

Мнемотехники являются одним из важных методов интенсификации познавательной деятельности студентов при изучении иностранного языка, так как они активизируют внутренние ресурсы памяти за счет выбора эффективных механизмов запоминания. Особенно это актуально при обучении устному переводу: объем памяти для переводчика является важным инструментом его будущей профессиональной деятельности.

Описание мнемотехник можно найти еще в трудах Цицерона и средневековых исследователей. Уже в эпоху Возрождения ученые обучали искусству памяти, так как приходилось запоминать много но-

вой информации. В конце XIX – начала XX вв. мнемоникой занимались такие психологи и педагоги, как С.Д. Файнштейн, Г.И. Челпанов, Х.М. Шиллер-Школьник, Герман Эббингауз, А.Р. Лурия, Доминик О’Брайн, Тони Бьюзен и другие [1].

Существует несколько дефиниций термина *мнемотехника*. Так, исследователь М.Р. Ванягина предлагает такое определение: «Мнемотехника – это система различных приемов и методов, облегчающих запоминание большого количества информации чаще всего с помощью создания ассоциаций и образов» [1, с. 75].

При изучении иностранных языков применяются различные интенсивные методики [2], многие языковые школы и онлайн-курсы предлагают свои приемы использования мнемотехники. В вузах также преподаватели разрабатывают и применяют свои методики. Опираясь на практический опыт, можно утверждать, что приемы мнемотехники достаточно эффективны, их целесообразно использовать в обучении устному переводу.

Например, на занятиях можно работать со следующими мнемотехническими эффектами: эффект стирания ассоциации, эффект сворачивания ассоциативных цепочек, эффект первого образа, эффект непосредственного припоминания и эффект ассоциативного припоминания [3]. Исследователи В.Д. Шадриков и Л.В. Черемошкина предлагают использовать следующие мнемотехнические операции: группировка, выделение опорных пунктов, классификация, структурирование, систематизация, схематизация, аналогия, перекодирование, повторение и другие [4].

Исследователь В.А. Козаренко описал систему запоминания под названием «Джордано», которая основана на кодировании образов и запоминании последовательностей соединенных ассоциаций. В.А. Козаренко считает, что мнемотехника основана на нескольких простых принципах: «Процессом запоминания можно управлять сознательно, если запоминание осуществляется в зрительной анализаторной системе. Запись образов в память реализуется простой мыслительной операцией «Соединение образов» [3].

Следует отметить, что в овладении иностранным языком помогает не только понимание и знание систем языка, но и знание свойств и ресурсов памяти, владение методикой развития мнемических способностей.

Данные теоретические положения мы используем в ходе подготовки студентов по дисциплине «Практический курс перевода» в Белорус-

ском государственном экономическом университете на факультете коммерции и туриндустрии. Для студентов задача практического использования мнемотехники является актуальной, так как совершенную память можно сформировать, как и любой другой навык. Овладение мнемотехникой – это, как правило, овладение инструментальным навыком, для формирования которого необходимо выполнять определенные упражнения. При запоминании каждый раз приходится применять сформированный навык как последовательность определенных мыслительных действий, ведущих к фиксации конкретной информации.

Например, со студентами, которые обучаются по специальности «Экономика и управление туристской деятельностью», на занятиях по устному переводу мы используем следующие мнемотехники: а) объединение опорных слов текста в единую целостную структуру или рассказ, который потом переводим на русский или английский язык; б) компрессия предложения и текста или его части; в) нахождение смысловых ассоциаций или связывание собственных мыслей с содержанием сообщения; г) конструирование своих мнемообразов по различным темам; д) повторение цепочки слов из активного вокабуляра (например: типы курортов, классификация отелей, основные сектора индустрии гостеприимства и др.). Для придания упражнению дополнительной сложности составляем цепочки из фраз с последующим переводом на русский или английский язык.

На занятиях со студентами, которые обучаются по специальности «Экономика и управление гостиницами и ресторанами» переводим цепочки слов или фраз, включающих лексику по темам «Блюда национальной кухни», «Ресторанное дело», «Столовая посуда» и др.

Было замечено, что в случаях, когда студенты активно ищут собственные ассоциации или создают свои мнемообразы, процесс усвоения материала протекает быстрее и с большей эффективностью.

Таким образом, современная мнемотехника работает главным образом за счет образного мышления, визуальной памяти и наличия ассоциативно-семантического поля. Использование мнемотехник со студентами факультета коммерции и туриндустрии на занятиях по устному переводу показало, что эти приемы: 1) позволяют быстро и безошибочно запоминать любую информацию, которая традиционно считается труднозапоминаемой, как например, профессионально-ориентированная лексика; 2) делают процесс обучения устному переводу более быстрым и качественным; 3) способствуют развитию памяти, внимания и вообра-

жения, процесс усвоения материала протекает с большей эффективностью; 4) привносят в учебный процесс элемент игры и помогают создавать большое количество вспомогательного дидактического материала.

### Список литературы

1. Ванягина, М. Р. Применение мнемотехники для обучения иноязычной лексике / М. Р. Ванягина // Педагогика и психология образования. – 2019. – № 3. – С. 71-85.
2. Китайгородская, Г. А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам / Г. А. Китайгородская. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 1986. – 101 с.
3. Козаренко, В. А. Учебник мнемотехники. Система запоминания «Джордано» / В. А. Козаренко [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа : <https://pedlib.ru/Books/6/0200/>. – Дата доступа : 18.02.2023.
4. Шадриков, В. Д. Мнемические способности: развитие и диагностика / В. Д. Шадриков, Л. В. Черемошкина. – М. : Педагогика, 1990. – 175 с. УДК 52(2)